Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dziękując zawsze za wszystkie w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dziękując\* \*\* zawsze za wszystko Bogu i Ojcu w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dziękując każdej chwili za wszystko w imieniu\* Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu\*\*, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dziękując zawsze za wszystkie w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziękujcie też zawsze, za wszystko, Bogu i Ojcu w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziękując zawsze za wszystko Bogu i Ojcu w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dzięki czyniąc zawsze za wszystko, w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, Bogu i Ojcu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dziękując zawsze za wszytko w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa Bogu i Ojcu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziękujcie zawsze za wszystko Bogu Ojcu w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziękując zawsze za wszystko Bogu i Ojcu w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze dziękujcie za wszystko Bogu i Ojcu w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawsze bądźcie za wszystko wdzięczni Bogu i Ojcu w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nieustannie dziękując za wszystko Bogu i Ojcu w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawsze dziękujcie za wszystko Bogu Ojcu w imieniu Jezusa Chrystusa, naszego Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawsze za wszystko dziękujcie Bogu i Ojcu w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дякуючи завжди і за все Богові й Батькові в ім'я нашого Господа Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawsze za wszystko dziękujcie Bogu i Ojcu w Imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawsze za wszystko składajcie dzięki Bogu Ojcu w imieniu Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zawsze składając za wszystko podziękowania naszemu Bogu i Ojcu w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawsze i za wszystko dziękujcie Bogu Ojcu w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |

1. 1) Imiesłowy <x>560 5:19-20</x> mogą mieć zn. przyczynowe (takie zachowanie ma ułatwiać Duchowi sprawę) l. skutkowe (napełnienie przez Ducha może prowadzić do takiego zachowania). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:2</x>; <x>530 14:15</x>; <x>580 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, tj. (1) dziękując Bogu Ojcu, który w całej swej pełni zamieszkał w Jezusie Chrystusie, zob. <x>580 1:19</x>; (2) korzystając z pozycji, którą gwarantuje nam Jezus Chrystus (zob. <x>650 4:16</x>;<x>650 10:20</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w imieniu" - wyrażenie to ma sens lokatywny, a nie: w zastępstwie, z upoważnienia itp. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "Bogu i Ojcu": "Ojcu i Bogu"; bez "Bogu i Ojcu". [↑](#footnote-ref-6)